

Une histoire de
Samuel Iakovliévitch

Marchak

et

Danil Ivanovitch

Kharms

Illustrée par
Vladimir Vassiliévitch

Lebedev

Самуил Яковлевич

Маршак

Даниил Иванович

Хармс

Владимир Васильевич

Лебедев

Les joyeux serins



Весёлые чижи



Печку топили,
Кашу варили
Сорок четыре
Веселых чижа:
Чиж с поварешкой,
Чиж с кочережкой,
Чиж с коромыслом,
Чиж с решетом.
Чиж накрывает,
Чиж созывает,
Чиж разливает,
Чиж раздает.

Ils allument le poêle,
Préparent la bouillie,
Les quarante-quatre
Joyeux serins :
Un serin marmiton
Un serin à l'allumette,
Un serin au tisonnier,
Un serin au tamis.
Un serin met le couvert
Un serin fait l'appel
Un serin au service
Un serin au partage.

После работы	Après le travail
Брались за ноты	En avant la musique,
Сорок четыре	Les quarante-quatre
Веселых чижа.	Joyeux serins.
Дружно играли:	À l'unisson ils jouent :
Чиж - на рояле,	Un serin - au piano
Чиж - на цимбале,	Un serin - aux cymbales
Чиж - на трубе,	Un serin - au clairon
Чиж - на тромбоне,	Un serin - au trombone
Чиж - на гармони,	Un serin - à l'accordéon
Чиж - на гребенке,	Un serin - au peigne à musique
Чиж - на губе.	Un serin - au sifflet.



Ездили к тетке,

К тетке чечетке

Сорок четыре

Веселых чижа.

Чижа на трамвае,

Чижа на машине,

Чижа на телеге,

Чижа на возу,

Чижа в таратайке,

Чижа на запятках,

Чижа на оглобле,

Чижа на дуге.

Ils vont voir leur tante

Leur tante du Tchetchotka,

Les quarante-quatre

Joyeux serins.

Un serin en tramway

Un serin en voiture

Un serin en traîneau

Un serin en chariot

Un serin en charrette

Un serin en carriole

Un serin en brancard

Un serin en attelage.



Спать захотели,

Ils sont sommeil,

Стелют постели

Ils font leur lit

Сорок четыре

Les quarante-quatre

Усталых чижа:

Fatigués serins :

Чиж - на кровати,

Un serin - sur un lit

Чиж - на диване,

Un serin - sur un divan

Чиж - на скамейке,

Un serin - sur un banc

Чиж - на столе,

Un serin - sur une chaise

Чиж - на коробке,

Un serin - sur une boîte

Чиж - на катушке,

Un serin - sur une bobine

Чиж - на бумажке,

Un serin - sur un papier

Чиж - на полу.

Un serin - par terre.





Ce poème destiné «aux enfants les plus petits» est conçu comme une musique. Marchak et son compère Kharms se seraient inspirés de l'allegretto de la septième symphonie de Beethoven.

Il est à lire comme une chanson qui finit doucement dans la paix du ciel nocturne.

Il a donné lieu, et peut encore donner lieu à toutes les improvisations. Les serins peuvent se coucher sur un livre, sur une peluche, sur une étagère : Marchak lui-même invitait à cet exercice.

Les joyeux serins ont fait, en 1930, l'ouverture et la couverture d'une revue littéraire enfantine éditée à Saint-Pétersbourg : «Le serin».

